

EA366

Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

Recto

- 1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
-
- 11
12
13
14
15

Bordo inferiore

- 16
17

Verso

- 18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 31 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛
- 32 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛
- 33 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛

Bordo superiore

- 34 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛 𐎗𐎛𐎛𐎛
-

9

7- ta- a- a n uš- ḥe₂- ḥi- in u₃

šibitān ušḥeḥin u

(e) sette volte mi sono prostrato, sia

ušḥeḥin : vedi EA214.6

10

UZU ka- bat- tu- ma u₃ ṣe- ru- ma

^{UZU}kabattum-ma u ṣērum-ma

sullo stomaco sia sulla schiena.

11

li- il- ma- ad šar₃- ru EN- ia

lilmad šarru bēli-ja

Che il re, mio signore, sappia

12

i- nu- ma LU₂. SA. GAZ ša

inūma ^{LU₂}ḥāpīru ša

che lo hapiru che

13

yi- na- aš- ši \ na- aš- ša- a

yinnašši \ naššâ

si è sollevato

yinnašši : preterito N, terza pers. sing. masch., di *našû* “sollevare”, N *nanšû* “to rise up against someone”

(CAD_N2 112a), sul tema del presente N accadico (CAT2 130, 308-309; CAD cita il nostro caso sotto il tema G intransitivo “to arise”: CAD_N2 103a “that the Habiru have been rising up in the country and have defeated it”)

naššâ : < **nanša'a*; coniugazione suffisso N di *našû* (CAT2 130, 308-309)

14

i- na KUR. KI. ḤA₂ na- da- an

ina mātāti nadan

nei territori (lo) ha dato

nadan : coniugazione suffisso

15

DINGIR-lu₄ ša šar₃- ri EN- ia a- na ia- ši

ilu ša šarri bēli-ja ana jâši

il dio del re, mio signore, a me

Bordo inferiore

16

u₃ i- du- uk- šu u₃

u idūk-šu u

e l'ho sconfitto. E

idūk : preterito G di *dāku*; per il valore “to defeat”, vedi CAD_D 41b-42a

- 17 
 lu- u₂ yi- il- ma- ad šar₃- ru
 lū yilmad šarru
che sappia il re,

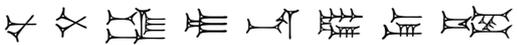
Verso

- 18 
 EN- ia i- nu- ma iz- zi- bu- ni
 bēli-ja inūma izzibū-ni
mio signore, che mi hanno abbandonato

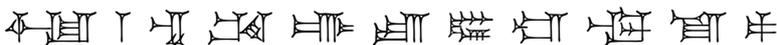
izzibū : preterito G, sul tema del presente accadico, di *ezēbu* “to abandon, to neglect, disregard” (CAD_E 416a-419a)

- 19 
 gab₂- bi ŠEŠ- ḪA₂- ia u₃
 gabbi aḫḫī-ja u
tutti i miei colleghi, ma
 aḫḫū : “fratelli”

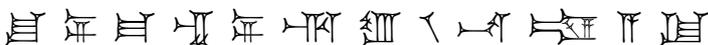
- 20 
 a- na- ku- ma u₃ m IR₃- Ḫe- ba
 anāku-ma u ^mAbdi-Ḫeba
sono io e Abdi-Heba

- 21 
 nu- kur₂- tu₄ i- na LU₂. SA. GAZ
 nukurtu ina ^{LU2}ḫāpīri
che stavamo combattendo contro lo hapiru.

- 22 
 u₃ m Su₂- ra- ta LU₂ URU Ak- ka- KI
 u ^mSurata amēl āli Akka^{KI}
Ma Surata, il principe della città di Akka,

- 23 
 u₃ m In₄- tar₂- u₂- ta LU₂ URU Ak- ša- pa
 u ^mIntarūta amēl āli Akšapa
e Intaruta, il principe della città di Akshapa,

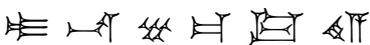
 : nell'originale il segno è  AŠ+DA

- 24 
 šu- ni- ma in₄- ne₂- ri- ru \ na az a- qu
 šunī-ma innerrirū \ naz‘aqū
sono essi che sono venuti in aiuto \ sono stati chiamati

šunī : pronomi personale duale (MAS 244)

innerrirū : per *in'arrirū*, preterito del tema N/D *na'arruru* “to come to help, to aid” (CAD_N1 7ab); CAT2 127-129; cfr. EA62.13; EA256.21

naz‘aqū : glossa di un tema N (quale?) WS della coniugazione suffisso, terza pers. masch. plur. (CAT2 128)

25 

i- na 50 GIŠ. GIGIR. ḪA₂

ina 50 narkabāti

con 50 carri

26 

a- na mu- ḫi- ia u₃ a- nu- ma

ana muḫḫi-ja u anūma

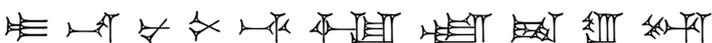
a me e ora

27 

i- ba- aš- šu it- ti- ia

ibaššū itit-ja

essi sono con me

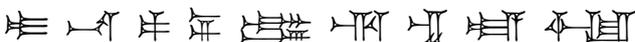
28 

i- na nu- kur₂- ti u₃ li- it- ru- uš

ina nukurti u litruš

alla guerra. Così piaccia

litruš ... : vedi EA198.24-25; EA286.44

29 

i- na pa- ni šar₃- ri EN- ia u₃

ina pānī šarri bēli-ja u

alla presenza del re, mio signore, e

30 

lu- u₂ yu- ši- ra m Ia- an- ḫa- ma

lū yuššir-a^m Janḫama

possa egli mandare Yanhamu

lū yuššir-a : ventivo dello iussivo (o volitivo) del tema D (*w*)*uššuru* “to send”; per questa catena di ingiuntivi iniziata da un precativo accadico e tutti allo iussivo, senza desinenza, per i quali solo (*w*)*uššuru* presenta la forma *yaqtula*, vedi cfr. CAT2 166-167; 251-252. Applicazione del principio di “congruenza modale” (vedi nota a EA77.21)

31 

u₃ lu- u₂ ni- pa- aš gab₂- bu- ma

u lū nīpaš gabbu-ma

così che noi tutti possiamo fare

lū nīpaš : iussivo alla prima persona plurale, preceduto dalla particella ottativa *lū* al posto dell'accadico cohortativo con *i* (LGLA 69d(a)), per influenza dell'assiro, come mostrato anche dalla vocalizzazione del verbo (CAT3 198)

gabbu : questa forma indipendente nominativa sta in apposizione a un sottinteso pronome di prima pers. plur., come mostrato anche dalla presenza dell'enclitica: “così che noi, tutti (noi), ...” (CAT1 198; CAT3 231)

- 32 
 nu- kur₂-ti u₃ lu- u₂ tu- te- er
 nukurti u lū tutēr
guerra e tu possa restituire

tutēr ; iussivo di *turru*, tema D di *târu*

- 33 
 KUR. KI. ḪA₂ ša šar₃- ri EN- ia
 mātāti ša šarri bēli-ja
i territori del re, mio signore,

Bordo superiore

- 34 
 a- na ZAG. ḪA₂- ši \ up- si₂ ḪA₂
 ana pāṭāni-ši \ upsi^{ḪA₂}
ai suoi confini \ confini».

pāṭānu : plur. di *pāṭu* / *paṭtu* (ZAG) “border, boundary, limits” (CAD_P 306a-310a, in particolare 309b-310a)

-ši : singolare femminile, riferito a un plurale-collettivo femminile

upsu : “boundary (termine ugaritico)” (CAD_U-W 190a); alcuni traslitterano *upsi-ḫi*, con suffisso WSem di terza femm. (CAT1 78-79, 92)

EA366

Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

(1-10) Al re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, di': «Così (parla) Shuwardata, tuo servo, il servo del re e polvere dei suoi due piedi, suolo che tu calpesti: Ai piedi del re, mio signore, dio Sole dal cielo, sette volte (e) sette volte mi sono prostrato, sia sullo stomaco sia sulla schiena.

(11-16) Che il re, mio signore, sappia che lo hapiru che si è sollevato nei territori il dio del re, mio signore, (lo) ha dato a me e io l'ho ucciso.

(17-28) E che il re, mio signore, sappia che tutti i miei colleghi mi hanno abbandonato, ma siamo io e Abdi-Heba che stiamo combattendo contro lo hapiru. Ma Surata, il principe della città di Akka, e Intaruta, il principe della città di Akshapa, sono essi che sono venuti in mio aiuto con 50 carri e ora essi sono con me alla guerra.

(28-34) Così piaccia alla presenza del re, mio signore, e possa egli mandare Yanhamu, in modo che noi tutti possiamo fare guerra e tu possa restituire i territori del re, mio signore, ai suoi confini».